

Ciuleandra

Rumänien / Muntenia

gm

(strigăt.) Foaie verde siminoc, ține-ți Ciuleandra pe loc, ș-inc odată, măi, băieți, hop ș-așa, ș-așa!

5 B gm D gm

accelerando...

(strigături) Foaie verde siminoc, ține-ți Ciuleandra pe loc.

Refrain: Ș-inc-odată, măi, băieți, hop ș-așa ș-așa!

Țineți-o flăcăi așa, pînă n-ajunge puica.

Întăriți-o nițeluș, ca ajunge acuş-acuş.

Mai întăriți-o de-un pas, c-a ajuns și n-a rămas.

Două fire, două paie, luați Ciuleandra la bătaie.

Tot așa, că nu mă las, că sînt cu puica pe-un pas.

Două fire, două paie, ia Ciuleandra la bătaie.

(instr.)

Ș-inc-odată măi băieți, hop ș-așa ș-așa!

aus den Tanzprogrammen von Theodor Vasilescu, Silviu Ciuciumiș, Mihai & Alexandru David, Daniel Sandu
nach der Aufnahme von Maria Tănase mit dem Orchestra Nicușor Predescu, Electrecord EPA 2190 (single, 1957)

Foaie verde siminoc,
ține-ți Ciuleandra pe loc.

Refrain: Ș-inc-odată, măi, băieți,
hop ș-așa ș-așa!

Țineți-o flăcăi așa,
până n-ajunge puica.

Întăriți-o nițeluș,
ca ajunge acuș-acuș.

Mai întăriți-o de-un pas,
c-a ajuns și n-a rămas.

Două fire, două paie,
luați Ciuleandra la bătaie.

Tot așa, că nu mă las,
că sînt cu puica pe-un pas.

Două fire, două paie,
ia Ciuleandra la bătaie.

(instr.)

Ș-inc-odată măi băieți,
hop ș-așa ș-așa!

*Grünes Blatt der Strohlume,
halte die Ciuleandra an Ort und Stelle.
Refrain: Und nochmal, Burschen, hopp so-und-so.
Tanzt so, Jungs, bis mein Schatz aufgeholt hat.
Ein bisschen schneller jetzt, weil sie mich gleich eingeholt hat.
Schneller, einen Schritt mehr, sie holte auf und blieb nicht da.
Zwei Büschel, zwei Strohhalme, schlagt die Ciuleandra.
Spielt es so, lasst nicht nach. Ich bin im gleichen Schritt
wie mein Schatz.
Zwei Büschel, zwei Strohhalme, schlagt die Ciuleandra.*

*Green leaf of strawflower, keep the Ciuleandra in place.
Refrain: And once again boys, hop-and-so-and-so.
Keep it like that, lads, until my darling catches up.
Strengthen it (fasten it) just a little, she is close to catch up.*

*Fasten it, one more step, she caught up, but didn't stay.
Two tufts, two straws, beat the Ciuleandra.
Keep it like that, don't let it down, I'm at the
same step with my darling.
Two tufts, two straws, beat the Ciuleandra now.*